

Desarticulaciones.

Texto curatorial.

Blau Projects.

San Pablo.

Junio, 2017.

desarticulación (redireccionado de *desarticulaciones*)

1. s. f. Acción y resultado de desarticular o desarticularse

desarticular

verbo transitivo

1.

Deshacer o destruir un sistema o una estructura. *Desarticular para instalar en el espacio pequeñas islas de sentido.*

El recuerdo de una pintura: algo así como la imagen de un libro abierto con un hilo que dibuja una línea finita hasta encontrarse con un barco de vela. El barco está adentro de una botella, como esos de colección del siglo XIX. Un lienzo grande contiene estos objetos a modo de mapa, instalación si lo empujamos al espacio, también podría ser un poema visual, versos en forma de óleo ocupando la página en blanco haciendo sentido en una suerte de caligrama.

La colección de Mamushkas de mi abuela o el libro de poemas de Roberta Iannamico:

Una mamushka contiene en su vientre

la totalidad de las mamushkas

porque no hay mamushka que no tenga

una mamushka adentro

Un texto de Sylvia Molloy en el libro *Cachorros* va de la mano de un dibujo de Liliana Porter, como Foucault en Las Meninas de Velázquez pero en la estética de las ilustraciones de cuentos para chicos. Una nena dibujada es la voz de una nena que narra en los bordes de la representación, pasea de noche con un libro en la mano y se sienta bajo un árbol al leer los versos que la dibujan. Relación de miradas en un campo verde en medio de la ciudad.

Los 4 sonetos del Apocalipsis de Nicanor Parra: estructura construida a partir de la forma, cuando la síntesis atraviesa y el sentido es más rápido que la lógica. Efecto medieval de un vitraux incisivo como un acorde.

Tres versos de Paulo Leminiski: leer un dibujo con las manos o tocar la forma de un poema con el cuerpo o pensar el movimiento en el papel.

a impressão do teu corpo no meu

.mexeu

Moverse del mapa en un tiempo que oscila entre el espacio y el papel.

Escuchar la textura de una voz en un alfabeto inventado y sentir la vibración en el gesto del

tacto.

Salir de la hoja para pasear.

Pensar en el espacio el tiempo de lectura, palpar lo temporal de un trazo y querer agarrarlo en el acto de escribir.

Oscilar entre pensar la ruptura y romper todo.

Hay unas manos que tejen.

María Alejandra Gatti. Junio 2017.

ANEXO

A modo de poema visual *Desarticulaciones* se propone formular en el espacio un discurso construido a partir de obras que problematizan la idea de traducción entendida como la acción de guiar de un lado para otro. La muestra reúne la obra de cinco artistas argentinos cuyas producciones develan esta operación en distintas direcciones:

Verónica Gómez. Los misterios de Udolfo: lectura atmosférica. Óleo sobre lienzo 5 mts x 2,10 mts; 15 hojas manuscritas y libro "Los misterios de Udolfo" de Ann Radcliffe. 2016

Durante la estadía de dos meses y medio en la Casa Nacional del Bicentenario (Buenos Aires), en el marco del proyecto Casa Tomada, la artista se dedicó a la lectura de "Los misterios de Udolfo", novela dividida en 4 volúmenes de la escritora británica Ann Radcliffe (1764-1823), deteniéndose en aquellas descripciones paisajísticas -con marcado carácter escenográfico e imbuidas de la imaginación gótica- y su estrecha relación con el estado anímico de los protagonistas. En paralelo a la lectura, trabajó esta pintura de gran formato, donde se fue haciendo visible, paulatinamente, una atmósfera en clave lúgubre, una suerte de traducción visual del espíritu de la novela.

Lihuel González. Las personas no van juntas. Video instalación y activación Musical. Escala: 1/1 . Sonido: directo. Duración: 8 min. 2016

La instalación reúne piezas audiovisuales que diagraman sobre el concepto de la traducción, con tres videos y una pequeña escena compuesta por un libro de partituras y un atril, esperando a ser activados por un músico. La obra se orquesta a partir de un encadenamiento intelectual de traducciones que transita el castellano, el inglés y el alemán a partir del discurso de un filósofo sobre el deseo de Nietzsche de que Zaratustra fuese la continuación de la novena de Beethoven. Esta propuesta le sirve de puntapié para construir un discurso sobre la posibilidad de la relación de la traducción entre las palabras y música. Es una relación entre la potencia de la palabra, el pensamiento y los gestos que se suceden en su construcción. Finalmente una pieza musical opera como último eslabón en la transmisión. Los sonidos de las voces fueron traducidos por un software para crear las partituras musicales que fueron interpretadas por un músico de cuerda y serán activados en diferentes momentos a lo largo de la exhibición.

Alan Segal. Fontalan. Video 05:24. Script realizado en Processing. Impresión láser 150 x 100 cm. Dimensiones variables. 2016-2017

Fontalan es un proyecto de generación tipográfica por medio de la traducción de dibujos orales a grafismos lineales. El nombre Fontalan es un tonto juego de palabras que hace referencia a Fontana, una tipografía diseñada por Rubén Fontana, un reconocido diseñador gráfico argentino. Los caracteres tipográficos son marcas superpuestas sobre las letras del alfabeto. Estos dibujos responden a propósitos contradictorios: la lectura y la contemplación. La atención que se presta a la legibilidad excluye la

atención dada la visibilidad. Una tipografía también podría ser entendida como una matriz de dibujo. ¿Es posible volver a vincular el alfabeto a un nuevo conjunto de referencias e imágenes? En este primer intento, el artista trabaja con 26 descripciones de posibles dibujos. La recitación verbal de estos dibujos es procesada por un simple script (realizado en Processing), utilizando la información sonora de su voz para crear una serie de dibujos lineales.

Lorena Fernández. Teatritos y Amuletos. Instalación, fotografías y objetos. Dimensiones variables. 2015-2017

Los Teatritos son una serie de fotografías que parten desde dos puntos: por un lado, el deseo de fotografiar una extensa lista de objetos que por distintos motivos la artista fue guardando; por el otro, la ejecución de un ejercicio plástico con elementos cotidianos y domésticos. Dicho ejercicio, de carácter netamente espacial, se sitúa en la tensión entre la fotografía y la instalación, las dos prácticas base de su trabajo. Las fotografías reproducen, más que los elementos, las relaciones que se establecen entre ellos y el espacio que conforman. Estas relaciones “escenifican” una sensibilidad, un pequeño mundo, un cuerpo.

En las ficciones, las cosas siempre son algo más. En este caso, son también amuletos. Los amuletos son objetos que por sus cualidades inherentes se utilizan para proteger a una persona, una casa, o cualquier bien preciado, de aquello que le pueda hacer daño. Repelen lo perjudicial y atraen lo propicio.

Como una cadena de reenvíos se arma Teatritos y Amuletos, cadena que busca hacer visible la experiencia estética y sensible del mundo como remedio contra todo daño.

Lorena Marchetti. Comportamientos. Instalación. Foto fija proyectada a la pared. Formato Widescreen 3 x 2 m. Díptico. Fotografía color digital. De la Serie *#pantone*. 50 x 30 cm y 15 x 30 cm. 2017 Comportamientos es un trabajo resultado de una larga serie de proyectos vinculados a escenas del mundo actual, tomadas en viajes de la artista en ciudades de Latinoamérica. Escenografías abiertas, vistas aéreas, trazados de calles o paisajes industriales, son espacios que Lorena rescata haciendo foco en el carácter pictórico a través de una paleta cromáticas de exagerada saturación. Estas vistas dibujan escalas urbanas en imágenes que dialogan sobre el soporte. Con un dispositivo que apela al formato cinematográfico, Comportamientos es una instalación que a través de imágenes fijas, pone en dialogo los formatos borrando el sentido de cada espacio.

En este contexto convocamos a cinco escritores brasileiros a que escriban un texto para cada una de las 5 obras como resultado de intercambios con los artistas a fin de reforzar el concepto de traducción como pasaje, no solo en términos de registro espacial, sino también como modo de jugar con el idioma.

Esta propuesta se enmarca en el ciclo **Escenario Prestado**, ciclo que tiene lugar en el marco del cronograma de muestras de la galería Gachi Prieto en Buenos Aires. Este espacio que propone un acercamiento distinto a la experiencia con la obra: escritores, artistas y curadores son invitados a escribir textos que surgen de una serie de encuentros con la única consigna de pensar la obra como disparador. El ciclo se propone construir de forma colectiva un discurso poético, un entramado de voces que desde la literatura debele otro recorrido en el contacto con las artes visuales. Organizado en actos, estos libros en pequeño formato conforman una edición limitada, numerada y firmada por los artistas participantes de cada muestra, y contienen los textos escritos por los curadores y los escritores invitados, además de imágenes de obras y de la instalación.